

**Gestionnaire / Verwaltung**  
**SAINT-LOUIS AGGLOMERATION**

**ALSACE 3 FRONTIÈRES**  
PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE – CS 50 199 –  
**68305 SAINT-LOUIS CEDEX**  
Tél : 03 89 70 90 70 Fax : 03 89 70 90 85

**Capitainerie / Hafenmeisterei**  
Rue Paul Bader  
68680 KEMBS  
Tél. : 03.89.74.50.74 Fax : 03 89 74 50 76

**RÈGLEMENT DU PORT**  
**HAFENORDNUNG**

**Article 1 / Artikel 1**

Pour pratiquer les activités du Port de Plaisance de KEMBS, il faut être propriétaire d'un bateau, soit en totalité, soit en copropriété, soit en location, et justifier d'un contrat de location d'un anneau avec SAINT-LOUIS AGGLOMERATION.

*Der Hafen ist zugänglich für Schiffsbesitzer, Schiffsmiteigentümer, oder Schiffsvermieter, die einen gültigen Mietvertrag mit SAINT-LOUIS AGGLOMERATION vorweisen können.*

**Article 2 / Artikel 2**

Le Port de Plaisance est ouvert (du : 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre) :

- ◆ Le lundi et le mardi de 8h00 à 12h
- ◆ Le vendredi nde de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 17h00

*Öffnungszeiten* (vom 1. Januar bis 31. Dezember) :

- ◆ *Montags und Dienstags von 8 bis 12Uhr 00*
- ◆ *Freitags von 8 bis 12Uhr 00& von 14 bis 17 Uhr 00*

**Article 3 / Artikel 3**

Le plaisancier se soumettra aux règlements généraux et particuliers de police et d'exploitation du port, plus particulièrement :

\* Stationnement des véhicules :

- pour les plaisanciers à l'arrière du port aux emplacements qui leurs sont réservés,
- pour les visiteurs sur le grand parking à l'intérieur du port accessible depuis la rue Paul Bader.

\* Le chemin d'accès du parking vers la berge et la Péniche est interdit à tout véhicule sauf incendies, secours et services.

\* Le chemin de la berge doit rester libre d'accès sur toute sa longueur pour l'ensemble des usagers du port.

*Der Yachtschiffer wird sich der allgemeinen und besonderen Polizei-und Hafennordnung unterwerfen, insbesondere :*

*\* Parkplatz für Fahrzeuge :*

*- für die Yachtschiffer, hinter dem Hafen, auf reservierten Plätzen,*

*- für die Besucher, auf dem grossen Parkplatz innerhalb des Hafens, von der Strasse Paul Bader zugänglich.*

*\* Der Zugangsweg vom Parkplatz zum Ufer und zur PENICHE ist für jedes Fahrzeug untersagt, ausser Brand, Nothilfe- und Dienstfahrzeuge.*

*\* Das Ufer muss für alle Benutzer des Hafens frei bleiben.*

#### **Article 4 / Artikel 4**

Le plaisancier devra toujours, quel que soit le motif, s'adresser à SAINT-LOUIS AGGLOMERATION

- La CAPITAINERIE -

A défaut de faire, SAINT-LOUIS AGGLOMERATION décline toutes responsabilités.

SAINT-LOUIS AGGLOMERATION, ou toute personne dûment habilitée par SAINT-LOUIS AGGLOMERATION aura la faculté de réclamer les papiers de bord, titres de propriété, attestation d'assurance et aura pouvoir pour appliquer les modalités de règlement existantes ou à venir.

*Der Yachtschiffer muss sich für jede Frage die den Hafen betrifft, an SAINT-LOUIS AGGLOMERATION wenden (Hafenmeisterei). Andernfalls, lehnt SAINT-LOUIS AGGLOMERATION alle Verantwortungen ab. SAINT-LOUIS AGGLOMERATION ist berechtigt Schiffspapiere oder Versicherungsbescheinigungen zu fordern und sorgt für die Anwendung der bestehenden oder zukünftigen Hafenordnung.*

#### **Article 5 / Artikel 5**

Pour toute réservation, le plaisancier devra obligatoirement et intégralement remplir le formulaire de demande de location ainsi que le contrat de location. Il devra s'acquitter du droit de location dont le montant est fixé par le tarif annexé auprès de la personne (régisseur de recettes) qui sera désignée par SAINT-LOUIS AGGLOMERATION, selon les conditions du contrat de location.

Une quittance sera remise immédiatement à tout locataire. Il devra présenter ce document à SAINT-LOUIS AGGLOMERATION, ou à toute autre personne habilitée par SAINT-LOUIS AGGLOMERATION chaque fois que la demande lui en sera faite, faute de quoi l'accès au port pourra être refusé.

*Für jede Reservierung, muss der Yachtschiffer das Mietantragsformular sowie den Mietvertrag ausfüllen. Er wird den Betrag bei SAINT-LOUIS AGGLOMERATION bezahlen (beim Verwalter).*

*Tarif gemäss Mietvertragsbedingungen.*

*Eine Quittung wird sofort an jeden Mieter überreicht. Er wird dieses Dokument SAINT-LOUIS AGGLOMERATION oder jeder berechtigten Person vorweisen müssen, jedes Mal wenn er dazu aufgefordert wird, andernfalls, wird ihm den Zugang zum Hafen verboten.*

#### **Article 6 / Artikel 6**

Les postes d'amarrages seront attribués au fur et à mesure de la réception des contrats de location. C'est la date de réception de ces contrats qui sera prise en compte. Le numéro de l'emplacement sera fixé par SAINT-LOUIS AGGLOMERATION lors de l'élaboration du plan d'amarrage annuel.

*Die Plätze im Hafen werden nach und nach zugeteilt, gemäss Empfang des Mietvertrags an SAINT-LOUIS AGGLOMERATION. Das Empfangsdatum der Verträge gilt. Die Platznummer wird bei der jährlichen Platzzuteilung von SAINT-LOUIS AGGLOMERATION zugestellt.*

#### **Article 7 / Artikel 7**

A l'expiration de la période de location, celle-ci se renouvellera par tacite reconduction pour une nouvelle période de même durée, elle-même renouvelable dans les mêmes conditions, sans limitation du nombre de renouvellements, sauf :

- pour les locations annuelles, préavis par lettre recommandée de l'une des parties, un mois avant l'expiration de la période contractuelle en cours
- pour les locations mensuelles, préavis de 48 heures avant l'expiration de la période contractuelle en cours

Les renouvellements de location annuelle sont dus dès l'expiration de la période annuelle précédente.

Les renouvellements de location mensuelle sont dus au plus tard le jour précédent la nouvelle échéance mensuelle. Après, tout mois entamé est dû.

Le non-respect de ces règles entraînera de plein droit et sans formalité la reprise du poste d'amarrage par SAINT-LOUIS AGGLOMERATION.

*Nach dem Ablauf der Vermietungsperiode, wird diese automatisch für ein Jahr erneuert, unter den selben Bedingungen, ohne Begrenzung der Anzahl Erneuerungen, ausser :*

- *für die jährliche Vermietungsperiode, Voranzeige durch eingeschriebener Brief vom Yachtschiffer oder von SAINT-LOUIS AGGLOMERATION und dies einen Monat vor dem Ablauf der laufenden Vertragsperiode*
- *für die monatliche Vermietungsperiode, Voranzeige 48 Stunden vor dem Ablauf der laufenden Vertragsperiode*

*Die jährlichen Vermietungserneuerungen sind jedes Jahr nach Ablauf der laufenden Periode fällig.*

*Die monatliche Vermietungserneuerungen sind spätestens am Tag vor dem Ablauf der laufenden Vertragsperiode fällig.*

*Nachträglich, ist jeder angefangene Monat zu bezahlen.*

*Bei Verstoß dieser Regeln wird ohne Förmlichkeit die Wiederaufnahme des Platzes im Hafen durch SAINT-LOUIS AGGLOMERATION zur Folge haben.*

## **Article 8 / Artikel 8**

Dans le cas de non paiement des sommes dues à SAINT-LOUIS AGGLOMERATION à l'échéance contractuelle ou en cas d'inexécution par le plaisancier de ses obligations au titre des présentes, le contrat de location sera résilié de plein droit et sans formalité quinze jours après une mise en demeure adressée par SAINT-LOUIS AGGLOMERATION et restée sans effet. En cas de résiliation dans les conditions prédites, le bateau sera déplacé aux frais, risques et périls de son propriétaire. Au montant des sommes à payer s'ajouteront, le cas échéant, les dépenses exposées par SAINT-LOUIS AGGLOMERATION pour la conservation du bateau et le recouvrement des taxes dues, et tous dommages et intérêts éventuels.

*Ein nicht rechtzeitiger bezahlter Mietbetrag oder die Nichterfüllung der geltenden Verpflichtungen des Yachtschiffers, hat die Auflösung des Mietvertrags zur Folge und ohne Förmlichkeiten, wenn die Mahnung von SAINT-LOUIS AGGLOMERATION innert 15 Tagen wirkungslos geblieben ist. In diesem Fall, wird das Schiff auf Kosten und eigene Gefahr des Besitzers versetzt. An diese Kosten werden gegebenenfalls, die von SAINT-LOUIS AGGLOMERATION erforderlichen Ausgaben beigefügt : Aufbewahrung des Schiffes, Steuereinzahlung, Schadenersatz, u.s.w.*

## **Article 9 / Artikel 9**

Le plaisancier certifie être assuré pour les risques et responsabilités qu'il peut encourir en sa qualité de propriétaire ou d'utilisateur d'un bateau et dégage de toutes responsabilités SAINT-LOUIS AGGLOMERATION pour les dommages, vols, disparitions, incendies, pouvant survenir à son bateau, à sa voiture, ou à sa remorque garée sur le parking du port, ainsi qu'aux objets qui y sont contenus.

De plus, le plaisancier certifie avoir une assurance couvrant sa responsabilité pour les risques suivants :

- ◆ dommages causés aux ouvrages du port,
- ◆ renflouement et enlèvement de l'épave en cas de naufrage dans les limites du port,
- ◆ dommages causés aux tiers à l'intérieur du port.

*Der Yachtschiffer bescheinigt, sich für alle Risiken und Verantwortungen als Besitzer oder Benutzer eines Schiffes versichert zu haben und befreit SAINT-LOUIS AGGLOMERATION für eventuellen Schäden, Diebstahl, Verschwinden, Brand, die an seinem Schiff, seinem Auto, oder seinem Anhänger, der auf dem Parkplatz des Hafens geparkt ist, sowie alle darin enthaltene Gegenstände vorfallen zu können.*

*Ausserdem, bestätigt der Yachtschiffer sich für folgende Risiken versichert zu haben :*

- ◆ *verursachten Schaden an den Einrichtungen des Hafens,*
- ◆ *Wiederflottmachung und Wegnahme des Wracks im Fall eines Schiffsbruchs, innerhalb der Hafengrenzen,*
- ◆ *verursachten Schaden an einer Drittperson innerhalb des Hafens.*

*Der Yachtschiffer verpflichtet sich, jederzeit SAINT-LOUIS AGGLOMERATION, den Versicherungsnachweiss sowie die Quittung der entsprechenden Prämien vorweisen zu können.*

### **Article 10 / Artikel 10**

Pour tout déchet ou ordure, le plaisancier est tenu d'utiliser la mini-déchetterie située à l'arrière du Port de Plaisance.

Il est donc interdit :

1. de rejeter déchets, immondices, ordures ménagères, décombres dans le bassin du port et le canal en général ;
2. de rejeter tous liquides insalubres et notamment des hydrocarbures tels que gas-oil, mazout, fuel, essence, huile de vidange ou de graissage dans le bassin du port ;
3. de faire dépôt des mêmes matières sur les quais et terre-pleins du port.

Des poursuites contre les contrevenants aux dispositions ci-dessus seront engagées immédiatement.

*Für jeden Abfall oder Müll, muss der Yachtschiffer die Mini-Müllanlage hinter dem Yachthafen benutzen.*

*Es ist also verboten:*

1. *Abfälle, Schmutz, Küchenabfälle, Schutt in das Hafenbecken und in den gesamten Kanal hineinzuwerfen,*
2. *Alle Flüssigkeiten und besonders Kohlenwasserstoffn, wie Gasöl, Dieselöl, Heizöl, Benzin, Ablassöl, oder Schmieröl in das Hafenbecken hineinzuwerfen,*
3. *Die selben Stoffe im ganzen Hafensareall zu deponieren.*

*Bei Zuwiderhandlung, führt zur sofortiger Anzeige bei der Polizei.*

### **Article 11 / Artikel 11**

En aucun cas la darse du port de plaisance ne servira de bassin d'évolution pour les bateaux.

*Das Hafenbecken soll auf keinen Fall als Sportbecken dienen.*

### **Article 12 / Artikel 12**

Le plaisancier s'engage à maintenir en bon état les locaux et installations mis à sa disposition, et à signaler immédiatement à SAINT-LOUIS AGGLOMERATION les dégâts qu'il pourrait occasionner.

*Der Yachtschiffer verpflichtet sich die Räume und die Einrichtungen die zu seiner Verfügung stehen, in gutem Zustand zu halten, und die Schäden, für die er verantwortlich sein könnte, sofort SAINT-LOUIS AGGLOMERATION zu melden.*

### **Article 13 / Artikel 13**

Les avis à la batellerie adressés par le Service de la Navigation ou Voies Navigables de France seront affichés sur le tableau réservé aux plaisanciers dans les 48 heures à réception à la CAPITAINE de SAINT-LOUIS AGGLOMERATION.

*Öffentliche Mitteilungen an Bootseigner werden 48 Stunden nach Erhalt in den klubrömlichkeiten an der Informationstafel angeschlagen.*

**Article 14 / Artikel 14**

En cas de litiges ou de contestations, le plaisancier adressera à SAINT-LOUIS AGGLOMERATION une lettre pour signifier l'objet de sa réclamation.

*Bei Streitfällen oder Unstimmigkeiten besteht die Möglichkeit eine schriftliche Beschwerde an SAINT-LOUIS AGGLOMERATION zu machen.*

**Article 15 / Artikel 15**

Le non-respect du règlement et tout acte pouvant nuire au bon fonctionnement du port de plaisance seront sanctionnés, notamment par l'exclusion sans délai et l'interdiction formelle d'accéder au port de plaisance de KEMBS.

*Der Verstoß dieser Ordnung und jede Tat, die den guten Betrieb des Yachthafens stören könnte, kann zur Ursache einer sofortigen Ausschlussung und dem Verbot zum Zugang des Hafens von Kembs haben.*

Fait à / erstellt in :

Le / den :

**SAINT-LOUIS AGGLOMERATION**

**Le plaisancier  
Der Yachtschiffer  
« Lu et approuvé »  
(formule manuscrite/Hand geschrieben)**